

УДК

Разработка инструментария когнитивно-ориентированного подхода в лингводидактике

Т. И. Борисенко^{1a}, Ж. В. Вальшева^{2b}, Г. И. Сыроватская^{1c}

¹МГУ имени М. В. Ломоносова, Москва

²РАНХиГС, Москва

^atamara-borissenko@yandex.ru, ^bvalyshevazv@mail.ru, ^csygal@mail.ru

Аннотация. В статье описывается использование билингвального подхода в методике преподавания иностранного языка для специальных и академических целей. В процессе общения на занятиях по иностранному языку для специальных и академических целей, студенты овладевают понятийным аппаратом той или иной дисциплины и совершенствуют языковые и коммуникативные компетенции, причем это происходит как на родном, так и на иностранном языках. При этом особая роль отводится коммуникативно-когнитивному подходу.

Ключевые слова: дискурс, билингвальное обучение, язык для специальных целей (ЯСЦ), язык для академических целей (ЯАЦ), предметно-языковое интегрированное обучение, когнитивный подход

Development of tools for cognitive-oriented approach in linguodidactics

T. Borisenko^{1a}, G. Syrovatskaya^{1b}, Z. Valysheva^{2c}

¹Moscow State University

²RANEPА

^atamara-borissenko@yandex.ru, ^bsygal@mail.ru, ^cvalyshevazv@mail.ru

Abstract. This article highlights the importance attached to cognitive-oriented approach in linguodidactics and translanguaging as a useful technique for teaching a foreign language for Specific and Academic purposes. During class meetings in the interpersonal communication process non-linguistic students form conceptual construct and develop mastery of foreign language skills, and, what is more important, they enhance foreign and native language competence as well as communicative skills.

Key words: discourse, bilingual education, cognitive approach, ESP, EAP, CLIL, translanguaging

Проблема когнитивного подхода в процессе обучения иностранному языку в общем, и иностранному языку для специальных и академических целей в частности исследовалась многократно специалистами различных областей науки. Тем не менее, нет однозначного ответа, как идеи когнитивизма в методике и лингводидактике могут быть реализованы на практике. Но очевиден тот факт, что сегодня в век глобализации и интеграции многих процессов необходимо разработать стратегии для наиболее продуктивного усвоения учебного материала, которые бы учитывали и общие когнитивные психические процессы, и индивидуальные когнитивные структуры, сформировавшиеся под влиянием различных факторов, в том числе языковой картины мира. Использование многочисленных факторов,

оказывающих влияние на мышление, восприятие и запоминание информации позволит создать психологически комфортные условия для обучения.

Следовательно, образовательный процесс сегодня представляет собой целостный динамически развивающийся организм, который синтезирует в себе различные системы и элементы, при этом главная роль отводится инструментарию. С нашей точки зрения когнитивно-ориентированное направление в лингводидактике неразрывно связано с дискурсом. Дискурс является предметом изучения смежных социально-гуманитарных наук таких, как психология, социология, философия, история, культурология, и, конечно же, лингвистика. Именно интегративный характер дискурса позволит разработать ряд подходов и методов, которые способствовали бы дальнейшему совершенствованию процесса преподавания иностранного языка.

Ю.С. Степанов (1995: 44-45) определяет дискурс как «язык в языке», который представляет собой определенную социальную данность. По мнению ученого дискурс существует в тексте и представлен особой грамматикой, особой лексикой, особыми правилами словоупотребления и синтаксиса, особой семантикой, и, - в конечном счете - особый мир. В мире всякого дискурса действуют свои правила синонимичных замен, свои правила истинности, свой этикет. Это - "возможный (альтернативный) мир".

Следовательно, обучение иностранному, а также родному языку не сводится к механическому заучиванию единиц языка и грамматических правил, хотя мы не в коей мере не намерены преуменьшать или отрицать значимость этих навыков. Но главное, что должен понять обучающийся это то, что при переводе текста им создается «альтернативный мир» в соответствии с правилами, принятыми не только лично им, но и другими участниками процесса. Таким образом, обучение носит не только личностный, но и социально значимый и обусловленный процесс. Хотя особое внимание следует уделить и внутреннему дискурсу, (Кибрик 2009: 135). При внутреннем дискурсе один и тот же человек выступает в роли говорящего и адресата, он не «оставляет при этом никаких перцептивно доступных следов языковой деятельности». Данный дискурс в большей степени изучается психологией. Но преподавателю иностранного языка необходимо учитывать тот факт, что при мыслительном модусе у обучающегося создается свой особый дискурс, направление которого опытный преподаватель может корректировать.

От внутреннего дискурса необходимо перейти к коммуникативно-дискурсивному подходу (концепция Арутюновой (1990: 136-137)). В данном случае происходит понимание дискурса как интерактивной деятельности участников общения, целью которой является установление и поддержания контакта, эмоциональный и информационный обмен. Дискурс понимается как «связный текст» в совокупности с экстралингвистическими – прагматическими, социокультурными и другими факторами.

Существует большое количество подходов к пониманию дискурса как инструментария, имеющего интегративный характер, исследование которого можно вести с различных точек зрения: психо-, социо-, лингвокультурологической, коммуникативной, при этом не исключен комплексный подход, при котором каждая из дисциплин дополняет другую.

С нашей точки зрения, наиболее точным и всеобъемлющим определением дискурса является понимание его как когнитивного события, имеющего дело с передачей знаний или же оперированием знаниями в определенных целях. (Кубрякова 2001: 8-11)

Н.Д. Арутюнова (1990: 136-137) определяет дискурс как «связный текст в совокупности с экстралингвистическими – прагматическими, социокультурными и другими факторами; текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемую как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий в когнитивных процессах». По мнению, ученой дискурс многозначен, и вопрос классификации является наиболее сложным в лингвистике.

В данной работе нам хотелось бы выделить классификацию А.В.Оляничка (2004: 51-52). Говоря о потребности перехода от высокого уровня к низкому, говорящий трансформирует и свою речь. Автор приводит типологизацию дискурса, в которой говорящий реализует

различные потребности. Из данной классификации нам хотелось бы выделить *педагогический дискурс*; *научный дискурс* - потребности в передаче знаний и информации; а также - *профессиональный (манипуляторно-инструктивный) дискурс* - потребности в передаче навыков и умений. Так как именно они являются предметом интереса данной статьи.

В информационный век особое внимание привлекает электронный модус. «Современные исследователи говорят о появлении новых, комплексных или переходных видов дискурса – таких, как «живые журналы», общение он-лайн, реали-тв, особенно в связи с развитием информационных и коммуникативных технологий, мультимедийных СМИ, лавинообразным ростом интернета» (Данюшина 2009: 56). При этом для него характерны признаки как устного так и письменного дискурсов: как и письменный дискурс, он «использует графический способ фиксации информации» (Кибрик 2009: 139), а «подобно устному дискурсу, он отличается мимолетностью и неформальностью»

Важность дискурса как главного инструментария научного исследования становится более очевидной в случае билингвального обучения. Многочисленные исследования в разных странах показали, что билингвальное обучение способствует развитию познавательных и мыслительных способностей человека, т.е. когнитивных стратегий. Были предложены доказательства как независимости так и взаимозависимости языков, которыми пользуются учащиеся: мысленные представления двуязычного учащегося интегрируют друг с другом (De Groot). Многие исследователи утверждают, что языки являются активными, даже тогда, когда задействован только один из них.

Обучение переводу (в нашем случае мы будем говорить о трансязыковом или билингвальном подходе - *translanguaging*) рассматривается как один из видов речевой деятельности, компонент билингвального обучения английскому (иностранному) языку для специальных и академических целей. При этом перевод представляет собой процесс осмысления, а затем и формирования и формулирования высказывания на иностранном языке (И.А.Зимняя, В.И.Ермолович 1981: 99). Важно для этого сформировать практические навыки трансформации и переключения в процессе разнообразной деятельности на родном и иностранном языках. Основными составляющими билингвальной компетенции являются знание предмета (ЯСЦ или CLIL); лингвистические знания как родного так и иностранного языка; речевые и коммуникативные навыки.

Так предметно-языковое интегрированное обучение, которому посвящено множество исследований, предполагает активное участие и взаимодействие учащихся в процессе обучения. При этом предметное обучение осуществляется посредством иностранного языка, а потому преподавателям необходимо прибегать к заданиям когнитивного типа: решите реальную проблему; исследуйте какой-либо объект; определите структуру и взаимосвязи изучаемого объекта и пр., или креативного типа: придумайте, дайте определение, сформулируйте...; придумайте и изобразите что-либо; сочините ..., напишите ..., или составьте что-то. При правильной организации предметно-языкового интегрированного обучения процесс становится личностно-ориентированным и познавательным, т.е. когнитивно-ориентированным.

Успешный опыт образовательной системы, построенный на трансязыковом подходе, нашел своих последователей и признание во всем мире. Используя *translanguaging* информация усваивается посредством одного языка и затем адаптируется и обрабатывается на другом языке. Таким образом, *translanguaging* дает более глубокое и полное понимание предмета в целом, способствуя развитию навыков на том языке, которым обучающийся владеет в меньшей степени. В процессе обучения каждый из языков вносит свой вклад в донесение смысла до обучающегося, в построение логического и интегрированного мыслительного процесса, в котором медиатором являются оба языка.

Соблюдение филологической нормы при формировании предметного знания и его использования в речевых действиях на родном языке создает предпосылки для овладения речевыми компетенциями в иноязычном выражении. Формирование и развитие

билингвистических речевых компетенций интенсифицирует прогресс в получении знаний и расширении продуктивных форм речевой деятельности. Изучая иностранный язык для специальных целей студенты приобщаются к миру профессиональных знаний (научным текстам), при этом усиливается взаимодействие между элементами системы знаний субъекта обучения и установление новых, ранее несуществующих связей и отношений, формируется новое качество личности – иноязычная профессиональная коммуникативная компетентность, интегрирующая знания предмета со знаниями в области иностранного языка (касающимися аспектов общения в профессиональной области) (Крылов 2016: 34).

Воспитание и образование качественно нового специалиста, который будет жить в экономике знаний, требует разработки новых подходов в образовательном процессе. Последние достижения науки и техники способствуют более тщательному и детальному изучению когнитивных процессов в мозге человека, выработке и обоснованию наиболее приемлемых форм и методов обучения. В рамках дискурсивного подхода возможности выражения и совершенствование когнитивной деятельности человека неограниченны.

Литература

De Groot A.M.B. 1997. Tutorials in bilingualism: Psycholinguistic perspectives. Mahwah, NJ: Erlbaum

Арутюнова Н. Д. 1990. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. / под ред. В.Н. Ярцевой. М.: «Советская энциклопедия»

Данюшина Ю.В. 2009. Бизнес - дискурс. М.: ГУУ.

Зимняя, И. А., Ермолович, В.И. 1981. Психология перевода: Учебное пособие для высших курсов переводчиков / И.А. Зимняя, В.И. Ермолович. Москва.

Кибрик 2009: Кибрик А. А. Мультиmodalная лингвистика // Когнитивные исследования, вып. IV. М.: Институт психологии РАН, 134-152.

Кубрякова Е.С. 2001: Об исследовании дискурса в современной лингвистике // Филология и культура: Материалы Ш-й Международной конференции 16-18 мая 2001г. / отв. ред. Н.Н. Болдырев: В 3 ч. Ч.1., Тамбов: Издательство ТГУ им. Г.Р. Державина, 2001, 8-11.

Крылов Э.Г. 2016. Интегративное билингвальное обучение иностранному языку и инженерным дисциплинам в техническом вузе. // Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора педагогических наук. Екатеринбург.

Олянич А.В. 2004. Презентационная теория дискурса. // Монография. Волгоград. Парадигм.

Степанов Ю.С. 1995. Альтернативный мир, Дискурс, Факт и принцип Причинности//Язык и наука конца 20 века / Сб. статей под ред. Ю.С. Степанова. М.: Институт языкознания РАН, РГГУ, 35-73.

Информация об авторах:

Борисенко Тамара Ивановна - кандидат филологических наук, доцент кафедры международной коммуникации факультета мировой политики Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова, Москва; tamara-borissenko@yandex.ru,

Валышева Жанна Васильевна – старший преподаватель кафедры английского языка института бизнеса и делового администрирования, РАНХиГС при Президенте РФ, Москва; valyshevazv@mail.ru

Сыроватская Галина Иннокентьевна - кандидат филологических наук, доцент кафедры международной коммуникации факультета мировой политики Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова, Москва; sygal@mail.ru